



中心焦點介紹 Centre Focused Programme

賽馬會創意藝術中心一週年工作室開放日 (預告)

為慶祝賽馬會創意藝術中心成立一週年，中心將舉辦「藝術家工作室開放日」，現誠邀市民親臨藝術家的創作空間，以藝術代替語言，經歷他們的創作歷程，交流創作心得，一同感受和分享他們整年的藝術成果。

工作室開放日期間，各藝術家將展出以「一」為主題的藝術作品。展品將分佈於中心不同角落，參觀者遊覽中心的同時，亦可欣賞駐場藝術家各具特色的作品。

工作室開放日導賞團

中心將於不同時段安排公眾導賞團。費用全免，名額有限，先到先得。

有關節目詳情，請密切留意網站公佈的最新消息。

Jockey Club Creative Arts Centre First Anniversary- Open Studio (Coming Soon)

Open Studio will be arranged for the celebration of the first anniversary of artists' studios and Jockey Club Creative Arts Centre (JCCAC). You may visit the fascinating studios of the artists to experience their processes of creation and share their artistic endeavor of the year.

Resident artists will display their art pieces with the theme "ONE" in various places of the Centre. It would be wonderful for the visitors to appreciate brilliant art pieces during their visit in the Centre.

Guided Tour for Opening Studio

The Centre will arrange guided tours for the public at different time slots. The tours are free of charge. Quotas are limited and allocated under first-come-first-serve basis.

For updated information, please refer to JCCAC website.

石硤尾製造 賽馬會創意藝術中心 常設展覽

香港的工業建造了香港的黃金歲月。「香港製造」的工業製品，更曾經是我們的驕傲。在香港製造的產品中，相信不少同時是由「石硤尾製造」，即由石硤尾工廠大廈生產。因為，石硤尾工廠大廈曾經是香港山寨廠的集中地。

前身是工廠大廈的賽馬會創意藝術中心，着意尋找並向公眾介紹石硤尾工廠大廈的歷史和山寨廠的故事。於本年七月四日(星期六)起舉行常設展覽《石硤尾製造》，在中心多個樓層的電梯大堂和角落展出18件舊機器文物，並出版展覽特刊介紹有關山寨廠的人和事。

由石硤尾工廠大廈活化及改建而成的賽馬會創意藝術中心，剛取得香港建築師年度大獎。值得引以為傲的，更是作為有份打造香港的前度工廠文物建築。在這裏，曾經生產由「石硤尾製造」的工業產品、加工製品和手工藝品。生產各式製成品的機器，有些仍留在改建後的賽馬會創意藝術中心。是次展覽藉着展示機器文物，回顧本地山寨廠的歷史，並重新肯定「香港製造」以致「石硤尾製造」的價值。

重點展品：

展出18件遺留在石硤尾工廠大廈，曾經出產「石硤尾製造」成的機器，包括五六十年代的土製機器、六十年代的外國名廠印刷機；以及外型獨特的拋光機。

展覽特刊：

前廠戶專訪 — 他們都是建造工業盛世時代的無名英雄，他們的故事是珍貴的民間歷史。
山寨廠的歷史 — 透過政府檔案處的資料，整理山寨廠的特色，並以真實故事呈現山寨廠的興衰。

展覽詳情

時間：上午10時至下午10時

地點：賽馬會創意藝術中心各樓層

費用：全免

查詢：2353-1311

MADE in Shek Kip Mei: Revisiting Hong Kong's glory days as an industrial hub – The first-ever permanent exhibition in Hong Kong of heritage industrial machines in a revitalized industrial building

Think Hong Kong's heyday, and images of the city's thriving industries inevitably come to mind: there was a time when the appearance, on a wide variety of goods, of four simple words – "Made in Hong Kong" – instilled nothing but pride into the collective psyche of the city's population.

Tracing the bloodline of Made-in-Hong-Kong products, the sharp-eyed could easily discover how a significant bulk were – to borrow those iconic words – made in Shek Kip Mei. Or specifically, within the Shek Kip Mei Factory Estate, previously one of Hong Kong's most important communes of cottage industries as the city revelled in its own post-war industrial revolution.

Having now taken over the estate's vacated husk in 2001, the Jockey Club Creative Arts Centre (JCCAC) has always believed in the importance to redeem and conserve the traces left behind by the pioneers and proprietors whose work at the Shek Kip Mei Factory Estate contributed to one of the most valuable chapters in the history of Hong Kong.

As a tribute, the centre hosts a permanent exhibition, in which 18 conserved and restored industrial machines previously used by Shek Kip Mei Factory Estate tenants will be displayed in various locations within the JCCAC – thus reintegrating these artefacts into spaces which were key to the Made in Hong Kong and Made in Shek Kip Mei legacy. Augmenting the display is an exhibition catalogue, which features interviews with former tenants of the Factory Estate and also a brief history about cottage industries in Shek Kip Mei and in Hong Kong.

JCCAC was just awarded the Medal of the Year of Hong Kong 2008 by the Hong Kong Institute of Architects – just the latest accolade to illustrate the building's pride of place in the city's emergence as an international brand synonymous with innovation and diligence.

Highlights:

Exhibits - a showcase of 18 machines the JCCAC inherited from the Shek Kip Mei Factory Estate, including locally improvised mechanical contraptions from the 1950s and the 60s, imported printing machines from the 1960s, and heavily specialized machinery dedicated to the purpose of polishing.

The Made in Shek Kip Mei exhibition catalogue –armed with research gleaned from the Public Records Office and also through the JCCAC team's new interviews with former estate tenants, this publication introduces the rise and fall of local cottage industries and the corresponding history of the Shek Kip Mei Factory Estate.

About MADE in SHEK KIP MEI

Time : 10am – 10pm (Mon – Sun)

Venue : Jockey Club Creative Arts Centre

Admission : Free

Enquiry : 2353-1311

租戶動向 Tenants Updates

L8-05香港版畫工作室畫廊

香港版畫工作室駐留計劃簡介

香港版畫工作室自2003年起首辦為期12個月的駐留計劃，為鼓勵有意進一步探索圖像藝術的朋友而設。計劃旨在提供創作空間及設備，以鼓勵創作及交流、提供技術支援，提高創作水平及推廣及鼓勵圖像藝術創作。

香港版畫工作室駐留藝術家系列一

七天 — 劉穎樺個人版畫展

展覽日期：2009年8月8日至9月16日

開放時間：逢星期三至星期日，下午2時至6時

地點：L8-05香港版畫工作室畫廊，JCCAC

香港版畫工作室駐留藝術家系列二

渝—何苑瑜個人版畫展

展覽日期：2009年9月26日至10月25日

開放時間：逢星期三至星期日，下午2時至6時

地點：L8-05香港版畫工作室畫廊，JCCAC

開幕酒會：2009年9月26日(下午4時至6時)

L8-05 Hong Kong Open Printshop Gallery

About HKOP Artist-in-Residence Series

HKOP Artist in Residence was first launched in 2003, it awards a 12-month long residency to selected local artists who have a particular interest in printmaking. AIR 2009 aims at encouraging local artists engage in printmaking, providing a well equipped printshop and technical support to the residence artists

HKOP Artist-in-Residence Series I

7 Days - Solo Print Show by Liz Lau

Exhibition Period : 8 Aug – 16 Sept 2009

Opening Hours : 2pm-6pm (Wed - Sun)

Venue : L8-05 Hong Kong Open Printshop Gallery, JCCAC

HKOP Artist-in-Residence Series II

Metamorphosis- Solo Print Show by Louiza Ho

Exhibition Period : 26 Sept – 25 Oct 2009

Opening Hours : 2pm – 6pm (Wed - Sun)

Venue : L8-05 Gallery, Hong Kong Open Printshop, JCCAC

Opening Reception : 26 Sept 2009 (4pm – 6pm)

L8-05香港版畫工作室畫廊

香港版畫工作室開放日

日期：2009年9月27日(星期日)

時間：下午2時至6時

地點：L8-05 香港版畫工作室，JCCAC

查詢：2319-1660

網址：http://www.open-printshop.org.hk

L8-05 Hong Kong Open Printshop Gallery

Open Day- Hong Kong Open Printshop
Date：27 Sept 2009 (Sun)
Time：2pm – 6pm
Venue：L8-05 Hong Kong Open Printshop, JCCAC
Enquiry：2319-1660
Website：http:www.open-printshop.org.hk

L1-05 流金穗月

「旅遊 x 義工」攝影展+講座

至今已推出多本旅遊著作的談齊好（Virginia Tam），將展出她在雲南、湖南山區、印度、柬埔寨等地拍攝的作品。展覽期間亦將舉行講座，邀請數位來自不同志願機構的嘉賓，一同分享工作營的體驗及種種苦與樂。

講座－海外工作營：**講者：**談齊好、VolTra義遊、「家」Joy In Action**日期：**2009年9月5日(星期六)**時間：**下午2時至5時**地點：**L1-05 流金穗月, JCCAC**費用：**HK\$30 (連飲品一杯)**報名：**www.enjoygreenlife.com/travel.asp**請注意：**
1. 本講座只接受網上方式留位。
2. 成功預留位置的朋友將於9月4日前收到電郵確認。

展覽：**展覽日期：**2009年9月1 – 30日**開放時間：**上午11時至下午8時**地點：**L1-05 流金穗月, JCCAC**費用：**免費入場**網址：**EnjoyGreenLife.com

L1-05 Cafe Golden
[Travel x Volunteer] Photo Exhibition + Workshop
Virginia Tam have been invited by Cafe GOLDEN to present her snapshot photos taken during her volunteer trips in undeveloped cities. All photos displayed are for sale. She'll host a “Travel x Volunteer” workshop during the exhibition, and invite a few guests from different NGOs to share their overseas volunteering experience.
Talk
Speaker：Virginia Tam, VolTra, Joy In Action (JIA)
Date：5 Sept 2009
Time：2pm - 5pm
Venue：L1-05 Cafe Golden, JCCAC
Admission：HK\$30 (One drink included)
Registration：RSVP at www.enjoygreenlife.com/travel.asp
Remarks：only online registration is accepted, successful RSVP will receive confirmation email by 4th Sep.

Exhibition
Exhibition Period：1-30 Sept 2009
Opening Hours：11am – 8pm
Venue：L1-05 Cafe Golden, JCCAC
Admission：Free
Website：EnjoyGreenLife.com

L2-10 光影作坊

樓上風光－香港天台文化
香港天台窩
鄔南薰 / 斯特凡·坎漢 作品展
斯特凡·坎漢（Stefan Canham，德國）和鄔南薰（Rufina Wu，加拿大）在他們的研究中利用攝影師和建築師的工具，以照片和建築藍圖記錄五座座落於九龍舊區大廈，包括深水埗、大角嘴和觀塘的天台戶。鄔南薰的建築繪圖記錄每一間天台屋的結構及其運作。她的文字敘述這些移民香港的居民的故事，斯特凡·坎漢的照片則記錄了二十多個天台屋的室內細節。

開幕：**日期：**2009年 9月18日**時間：**下午6時至8時**地點：**L2-10光影作坊, JCCAC

展覽(1)：**日期：**2009年 9月18日至10月16日**時間：**上午11時至下午7時（逢星期二休館）**地點：**L2-10光影作坊, JCCAC**查詢：**3177-9159**網址：**http://lumenvisum.org**免費入場**

展覽(2)：**日期：**2009年 9月18日至10月16日**時間：**上午10時至下午8時（星期一至星期五）下午2時至6時（星期六）**地點：**香港歌德學院（香港灣仔港灣道二號香港藝術中心十四樓）**查詢：**2802-0088**網址：**www.goethe.de/hongkong**免費入場**

*不同的展覽作品同時於兩個展場展出

藝術家分享：**日期：**2009年9月19日**時間：**下午2時30分至4時30分**地點：**香港歌德學院（香港灣仔港灣道二號香港藝術中心十四樓）**工作坊：****日期：**2009年9月20日

時間：下午3時至5時**地點：**L2-10光影作坊, JCCAC

L2-10 Lumenvisum
Portraits From Above
Hong Kong’s Informal Rooftop Communities By Rufina Wu / Stefan Canham
For their research Stefan Canham (Germany) and Rufina Wu (Canada) utilize the tools which photography and architecture provide: photographs of the rooftop settlements are accompanied by supplementary blueprints to document five communities in Sham Shui Po, Tai Kok Tsui ad Kwun Tong. Wu’s measured drawings reveal the construction of individual rooftop homes, and the functioning of whole settlements. Her text records convey residents’ stories of migration to Hong Kong, and the specific modalities of life on the roof. Canham’s photographs present the interiors of more than twenty households in all their detail for the viewer to ‘read’.

The book and exhibition project provides an insight into the lives of citizens who manage to maintain a grass roots architecture according to their own purposes and needs.
Opening:
Date：18 Sept 2009
Time：6 pm – 8 pm
Venue：L2-10 Lumenvisum, JCCAC

Exhibition (1):
Date：18 Sept – 16 Oct 2009
Time：11 am – 7 pm (close on Tue)
Venue：L2-10 Lumenvisum, JCCAC
Enquiry：31779159
Website：http://lumenvisum.org
Admission：Free

Exhibition (2):
Date：18 Sept – 16 Oct 2009
Time：10 am – 8 pm (Mon – Fri)
Date：2 pm – 6 pm (Sat)
Venue：Goethe-Institut Hongkong (14/F HK Arts Centre, 2 Harbour Rd, Wanchai, HK)

Workshop:
Date：20 Sept 2009
Time：3 pm – 5 pm
Venue：L2-10 Lumenvisum, JCCAC

Artist Talk:
Date：19 Sept 2009
Time：2:30 pm – 4:30 pm
Venue：Goethe-Institut Hongkong (14/F HK Arts Centre, 2 Harbour Rd, Wanchai, HK)
Enquiry：2802-0088
Website：www.goethe.de/hongkong
Admission：Free
*The exhibition runs in two venues with different exhibits.

Workshop:
Date：20 Sept 2009
Time：3 pm – 5 pm
Venue：L2-10 Lumenvisum, JCCAC

課程 Classes

L3-04 香港展能藝術會 共融藝術工房

一人一故事劇場進階課程：
一人一故事劇場與心理戲劇（RTP09-004）
（由香港藝術發展局資助）

以心理戲劇的方法，尋找一人一故事劇場及心理戲劇兩者相同及相異之處，從而探討「治療」與「治療性」劇場方法的關係。

導師：
Bev Hosking現為澳大利亞、歐洲以及美國的一人一故事劇場顧問及威靈頓心理戲劇訓練中心的執行總監。

日期：2009年9月11至13日（星期五至日）**時間：**上午9時至下午6時（包括1小時用膳時間）**地點：**L3-04 香港展能藝術會 共融藝術工房, JCCAC**費用：**\$3,300（一人一故事劇場學院舊生） / \$3,400（會員） / \$3,600（非舊生及非會員）**名額：**18

*工作坊以英語進行(粵語傳譯)

查詢：盧君亮
電話：2777-8665 / 2777-8664
傳真：2777-8669
電郵：andy@adahk.org.hk
網址：http://www.adahk.org.hk/tc/whats_news/upcoming_programmes/index_id_85.html

L3-04 ADA Inclusive Arts Studio
Intermediate Level: Playback Theatre
Playback Theatre and Psychodrama (RTP09-004)
(Subsidized by Hong Kong Arts Development Council)

This workshop will serve as an introduction to the psychodrama method and we will explore the common areas and significant differences between these two approaches. We will open to discuss about what ‘therapy’ and ‘therapeutic’ are in relation to these two ways of working.

Facilitator:
Bev Hosking is now a playback theatre training consultant and has worked with groups in Australasia, Europe and USA, the Executive Director of the Wellington Psychodrama Training Institute.

Date：11-13 Sept 2009 (Fri-Sun)
Time：9am - 6pm (included 1-hr meal break)
Venue：L3-04 ADA Inclusive Arts Studio, JCCAC
Fee：\$3,300 (Alumni of School of Playback Theatre)/ \$3,400 (Member)/ \$3,600 (Non-Member and Non-Alumni of School of Playback Theatre)
Quota：18

* Workshop is conducted in English with Cantonese interpretation

Enquiry：Andy Lo
Tel：2777-8665 / 2777-8664
Fax：2777-8669
Email：andy@adahk.org.hk
Website：http://www.adahk.org.hk/tc/whats_news/upcoming_programmes/index_id_85.html

L8-07 MAG都市視藝空間 (MAG)

數碼攝影課程Level 2
第 1 課：攝影構圖及專題攝影 (5/9)
第 2 課：Snapshot街頭攝影 (12/9)
第 3 課：色彩管理工作坊 (19/9)
第 4 課：進階Photoshop處理 (26/9)
第 5 課：閃燈攝影 (10/10)
第 6 課：數碼黑白攝影 (17/10)
收 費：\$1,800(非註冊會員)/ 即時註冊入會及課程費用只須共\$1,300/\$1,200(HKSDP註冊會員或全日制學生)

獨立講座 (不包括1小時導修)：
第1, 2及3課：\$300/課(非註冊會員) - \$250/課(HKSDP註冊會員)
第 4 及 6 課：\$400/課(非註冊會員) - \$300/課(HKSDP註冊會員)

講者：伍振榮 / 黎韶琪 / 胡民焯
時間：下午3時至6時（兩小時講座及一小時導修）
地點：1) L8-07都市視藝空間(MAG), JCCAC 2)HKSDP活動室（九龍荔枝角永明街1號恆大廈8樓B室）

報名：http://img.hk/hk
查詢：2815-4284

L8-07 Metro Art Gallery (MAG)
Visual Art and Photo Taking Courses Level 2
Lesson 1：Photographic Composition and Special topic of Photography(5/9)
Lesson 2：Street Snapshot (12/9)
Lesson 3：Color Management Workshop(19/9)
Lesson 4：Advanced application of Photoshop (26/9)
Lesson 5：Flash Photography (Auditor is not accepted) (10/10)
Lesson 6：Digital Black & White Photography (17/10)
Fee：\$1,800 (Non HKSDP registered members) Only \$1,300 for registration and course fee \$1,200 (HKSDP registered members or full time students)

Individual seminar (1 hr tutorial section excluded):
Lesson 1, 2 and 3：\$300 / lesson (Non HKSDP registered members), \$250 / lesson (HKSDP registered members)
Lesson 4 and 6：\$400 / lesson (Non HKSDP registered members), \$300 / lesson (HKSDP registered members)

Instructors：Mr. Alex Ng, Mr. Raymond Wu, Mr. Dennis Lai
Time：3 pm – 6 pm (2 hr seminar and 1 hr tutorial section)
Venue：1) L8-07 MAG, JCCAC 2) HKSDP Activity Room (Flat B, 8/F., Hang Cheong Building, No.1 Wing Ming Street, Lai Chi Kok, Kowloon)
Enrollment：http://img.hk
Enquiry：2815-4284

L6-11保羅創意藝術(師堂)

藝術興趣班
淺談中國美術史班(PA100UL)
HKD\$150/共五講/逢星期六日下午各開一講(15歲或以上)
弄塑武雕初探班(PA200UL)
HKD\$750/共八課/逢星期五下午各開一班(8歲或以上)
西洋油畫初探班(PA300UL)
HKD\$580/共八課/逢星期六日下午各開一班(8歲或以上)
東洋膠彩畫初探班(PA400UL)
HKD\$600/共八課/逢星期四日下午各開一班(15歲或以上)
* 以上課程均二人開班四人為限
親子素描造型初探班(三組為限)
HKD\$600/共六課/逢星期六日下午各開一班(6至8歲)

查詢：Paul Pang：9070-5555 or paul9990110@yahoo.com.hk
地點：L6-11保羅創意藝術(師堂), JCCAC

L6-11Paul’s Design & Creative Arts Studio
Interest Classes
Chinese Fine Arts History
HKD\$150.00/5 Topics/Every Sat. or Sun. teach 1 topic/ for 15 years old or above
Sculpture For Beginner
HKD\$750.00/8 Topics/Every Fri. or Sun. teach 1 topic/ for 8 years old or above
Oil Painting For Beginner
HKD\$580.00/8 Topics/Every Sat. or Sun. teach 1 topic/ for 8 years old or above

Japanese Painting For Beginner
HKD\$600.00/8 Topics/Every Thur. or Sun. teach 1 topic/ for 15 years old or above

Maximum capacity for the lessons above is 4 people.

Pencil Drawing For Beginner (3 groups only)
HKD\$600.00/6 Topics/Every Sat. or Sun. teach 1 topic/ for 6-8 years old or above

Enquiry：Paul Pang：9070 5555 or paul9990110@yahoo.com.hk

Venue：L6-11 Paul’s Design & Creative Arts Studio, JCCAC

L5-11 琉璃坊 - 冷工房 L8-02 琉璃坊 - 熱工房

香港唯一玻璃吹製工作室。我們致力推動香港手造玻璃藝術。你親手製作獨一無二的玻璃飾物、擺設、器皿或禮品，表達你絕不平凡的心思；甚至還可以租用我們三千五百呎的專業工作間發揮你的創意。

9月短期課程：
玻璃吹製體驗班
玻璃藝術速成
微波爐玻璃飾物燒製速成
琉璃珠燒製速成
玻璃彩繪及窯燒創作速成
七寶燒速成
玻璃脫臘鑄造速成
玻璃粉末鑄造速成
玻璃砂模鑄造速成
課程現已接受報名，詳情歡迎瀏覽我們網頁。

查詢詳情：
電話：2728-4224
電郵：info@glasstudio.hk
網址：http://www.glasstudio.hk
博客：http://glasstudiohk.blogspot.com
Facebook：Glasstudio.hk

L5-11 Glasstudio.HK - Cold Work Area L8-02 Glasstudio.HK - Hot Shop

Glasstudio.HK was established in 1993 which is the Hong Kong only glass blowing studio. We are dedicated to promote the growth and development of glass art in Hong Kong. Besides organizing glass art classes, seminars, exhibitions, visits and workshops, it also provides a rental service of the studio and glass kilns for those who are interested to do hot glass work

Courses:
Experience Glassblowing One-day Course
Glass Art Intensive Course
Microwave Glass Jewelry Marking Intensive Course
Lampwork Bead Intensive Course
Painting Glass Intensive Course
Sippouyaki Intensive Course
Lost Wax Casting of Glass Intensive Course
Pate De Verre Casting of Glass Intensive Course
Sand Casting of Glass Intensive Course
Welcome to our Website for more details.

Enquiry:
Tel：2728-4224
Email：info@glasstudio.hk
Website：http://www.glasstudio.hk
Blog：http://glasstudiohk.blogspot.com
Facebook：Glasstudio.hk

L8-13 肥娃繪畫室
9月課程
「畫出真我童畫班 — A班」
星期(三) 下午3時30分至4時30分
「畫出真我童畫班 — C班」
星期(六) 上午10時至11時
一期課程共10堂
每班收生：3-4人
收生年齡：3-8歲
費用：\$80/小時
地點：L8-13 肥娃繪畫室, JCCAC
*自備畫簿及顏色(用具可存放於畫室)
報名及查詢：廖小姐 9527-7070

L8-13 Miss FAT studio
September - Drawing class:
[Wednesday Drawing Class A]
Every Wednesday 3:30 pm- 4:30pm
[Saturday Drawing Class C]
Every Saturday 10am – 11am
Number of lessons：10
Sculpture For Beginner 3-4 student /class
Student age：3-8
Charge：\$80/hr
Venue：L8-13 Miss FAT studio, JCCAC
*Please bring your own colors and tool (colors and tool can deposit at studio)
Sign up and inquire：Kiwi Liu 9527-7070

黑盒劇場節目 Events of Black Box Theatre

Salt Salt 吔

團體：動藝
日期：2009年9月5日下午3時半
2009年9月4-5日晚上8時正
票價：\$120 (港幣)
優惠：學生及長者每張 \$60 (售完即止)
凡購買10至20張門票每張 \$108
不設劃位
網頁：www.danceart.com.hk
查詢：2793-9957

A Little Bit Salty

DANCEART HONG KONG

Date : 3 Sept 2009 3:30pm
4-5 Sept 2009 8:00pm
Ticket Price : \$120 (HKD)
Concession : Student and Senior Citizens \$60 (limited quota)
Purchase 10-20 Tickets \$108
Free Seating
Website : www.danceart.com.hk
Enquiry : 2793-9957

- 上述節目於賽馬會創意藝術中心黑盒劇場舉行
- 上述門票於城市電腦售票網公開發售
- 上述節目受惠於「賽馬會表演場地資助計劃」
- The programmes above will be held at Black Box Theatre of JCCAC
- Tickets for the above programmes are now available at all URBIX outlets.
- The programmes above are supported by the Jockey Club Performing Arts Venue Subsidy Scheme.

捐助機構 Funded by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

計劃統籌 Administered by



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

場地伙伴 Venue Partner



JCCAC
Jockey Club Creative Arts Centre
賽馬會創意藝術中心



導賞服務

中心設免費導賞團可供公眾參加，時間為逢星期六下午3時(粵語)及4時(英語)。累積報名人士最少四人，方能成團。請於星期五或之前以電話預約。
另外，中心亦可為學校或非牟利團體安排導賞團。有興趣者請到www.jccac.org.hk下載申請表。

Guided Tour

Free guided tours are offered on Saturdays at 3:00pm (Cantonese Speaking) and 4:00pm (English Speaking). The minimum number of participant is 4 persons. Please contact us at 2353 1311 for reservation by Friday. Guided tours for schools and NGOs could be separately arranged upon request. Interested parties please browse our website www.jccac.org.hk for details.

黑盒劇場 / 藝廊—公開接受申請

藝廊現已公開接受場地訂租。有關場地資料、收費及租用詳情可到中心網站 www.jccac.org.hk 下載或致電 2353 1311 查詢。

Black Box Theatre / Galleries – Open for application

Galleries of JCCAC are now open for booking. The booking form and related information of Galleries and Black Box Theatre are available on the JCCAC website: www.jccac.org.hk

以上活動資料由藝術家及藝團提供。中心只對錯別字及篇幅作出修改。藝術家及藝團負責提供資料內容，如有修改，資料以藝術家及藝團最後發放之版本為準。The information above is provided by the artists and art groups. The Centre will edit the typo and modifies the length of the articles only. Artists and art groups are responsible for providing information and contents, if there are any changes to the information, the final version distributed by the artists and art groups shall prevail.

賽馬會創意藝術中心是一所自負盈虧的註冊非牟利機構，以提供創作空間設施、定期舉辦活動，以及推動香港創意藝術發展為目標。The Jockey Club Creative Arts Centre, a self-financed and artists-based registered charity in Hong Kong, aims at bringing arts to the communities; providing studio space to artists and art groups; and nurturing creative talents for Hong Kong.

香港九龍石硤尾白田街30號賽馬會創意藝術中心
Jockey Club Creative Arts Centre, 30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei, Kowloon, Hong Kong
TEL : (852) 2353-1311 FAX : (852) 2353-1269
網址/Official website: http://www.jccac.org.hk
E-mail: info@jccac.org.hk
如欲接收或停止接收本通訊，請電郵至：info@jccac.org.hk
To subscribe or unsubscribe, please write to info@jccac.org.hk

JCCAC
Jockey Club Creative Arts Centre
賽馬會創意藝術中心